

E1 - I'll Hold Another Banquet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

"I'll hold another banquet."

[00:07] ---

"I'll hold banquet after banquet,
forever unchanging..."

[00:16] ---

"I may be lonely right now..."

[00:22] ---

"...but everyone is waiting for me
on the other side of that promise."

[00:28] ---

That was in the long-distant past...

[00:34] ---

The original memory,
forgotten by everyone.

[00:39] ---

The original promise.

[00:44] ---

I'll see you soon.

[00:46] ---

Soon.

[02:14] ---

"Fruits Basket"

[02:18] ---

A girl?

[02:21] ---

Akito-san is... a girl?

[02:27] ---

Is that really true?

[02:31] ---

It's true.

[02:33] ---

It's the biggest of
the Somas' many secrets.

[02:38] ---

But Akito-*san* behaves like a man...

[02:44] ---

And none of the others
ever treat him like... a girl...

[02:50] ---

I never dreamed she was a girl.

[02:54] ---

Akito's been raised as male since birth.

[03:00] ---

She decreed it.

[03:02] ---

Who?

[03:05] ---

Someone who almost saw you
at the main estate.

[03:13] ---

Hatori!

[03:14] ---

What are you doing? Get away!

[03:17] ---

How many times must I
tell you to keep your distance?!

[03:20] ---

Akito, it's not like that.
She was only saying hello.

[03:25] ---

That's right, I was only saying
hello to Hatori. Is that so wrong?

[03:33] ---

You leer at any zodiac man you see.

[03:37] ---

What are you even doing here?
Go back to your room!

[03:42] ---

She rarely leaves her room. She has
some... troubles, mentally and physically.

[03:51] ---

But she still looms larger
than most in Akito's mind.

[03:57] ---

Ren Soma.

[03:59] ---

Akito's mother.

[04:04] ---

She's the one who decided
to raise her daughter as male.

[04:09] ---

Neither Akito nor Ren-san
will comment on it.

[04:15] ---

All I know for certain...

[04:18] ---

...is that they hate each other.

[04:22] ---

If you don't speak more nicely
to the zodiac members,

[04:27] ---

they won't like you anymore, Akito-san.

[04:32] ---

Hatori, you poor thing.

[04:35] ---

Hatori isn't a "poor thing"!

[04:38] ---

We have a bond. We're connected
in a world that *you* can't reach.

[04:44] ---

You're still spouting that nonsense?

[04:48] ---

You little fool.

[04:50] ---

How many times must *I* tell *you*
that those "bonds" aren't real love?

[04:57] ---

That "eternally unchanging"
concept you cherish so much is fake.

[05:02] ---

It's just a fantasy.

[05:04] ---

I pity the zodiac members
who have to put up with it.

[05:11] ---

Akito!

[05:15] ---

Oh yeah? How about you tell me
what's "real," then?!

[05:19] ---

Parental love?

[05:21] ---

--It's not like *that's* perfect!
--Akito! Akito, stop!

[05:23] ---

--Lots of parents abandon their children--
including plenty of Soma parents!

[05:25] ---

--Akito!

--Lots of parents abandon their children--
including plenty of Soma parents!

[05:26] ---

--Lots of parents abandon their children--
including plenty of Soma parents!

[05:27] ---

--Ma'am!
--Just like you did!

[05:30] ---

You can't define what's real or fake,
what's a false image or an idol!

[05:35] ---

No one can!

[05:37] ---

No one has the right to deny

[05:40] ---

the bond between me
and the zodiac, or our eternity!

[05:45] ---

The real thing exists!

[05:48] ---

Akira-*san* and me...

[05:52] ---

Akira-*san* and me have a *real* bond.

[05:56] ---

I'll kill you.

[05:58] ---

--I'll kill you!
--Go right ahead!

[06:01] ---

When I die, my soul will go
to Heaven and be with Akira-*san*.

[06:07] ---

I don't need you!

[06:10] ---

Akito, you were born to be loved.

[06:14] ---

Everyone was waiting for you.

[06:19] ---

Ren-*san* says the ties that bind Akito
and the zodiac members are wrong.

[06:25] ---

She says they're unnatural. Not real.

[06:30] ---

So she's constantly clashing with Akito,
who clings to our bonds.

[06:36] ---

That day...

[06:39] ---

The morning after Ren-san conceived Akito,
I woke up in tears.

[06:45] ---

So did Shigure-*niisan*,
Hatori-*niisan*, and Ayame-*niisan*.

[06:52] ---

We're the only zodiac members
who know that Akito is female.

[06:59] ---

Apparently, Ritsu was
too young to sense it clearly.

[07:04] ---

But the four of us all had the same dream.

[07:08] ---

Akito, the god we hadn't seen yet,
came to us in the dream and said,

[07:14] ---

"I'll see you soon."

[07:17] ---

So we ran straight to Ren-san,
who didn't know she was pregnant yet.

[07:23] ---

As we cried, we just kept saying,
"We've been waiting for you."

[07:30] ---

It... It was like this feeling
I didn't recognize welled up in my heart,

[07:38] ---

and I sensed a me
that wasn't me, shouting.

[07:42] ---

It was the zodiac spirit.

[07:46] ---

Another self that lived
inside me. In my blood.

[07:52] ---

At the first sign of a new ego forming,
the zodiac blood begins to hound us:

[07:57] ---

"Never betray Akito."

[08:00] ---

They made a promise
to be together for eternity.

[08:06] ---

No matter how many times
they were reborn.

[08:10] ---

Now that my curse is gone,

[08:14] ---

I can see that our bond was unnatural.

[08:18] ---

Ren-*san* is right.

[08:20] ---

But I see something else, too.

[08:26] ---

A crying girl.

[08:30] ---

Akito, it's okay.

[08:33] ---

Calm down. It's okay.

[08:38] ---

This way, ma'am.

[08:43] ---

Akito-*san*.

[08:44] ---

Do you think a crybaby like you can win?

[08:47] ---

Come on, let's go back.

[08:54] ---

Why...

[08:55] ---

Why is she always so mean?

[09:03] ---

She's cruel!

[09:05] ---

Hatori!

[09:07] ---

Hatori, gimme a hug.

[09:17] ---

I can't push away a crying Akito.

[09:23] ---

And I can't see Arisa while
there's another girl I have to stay with.

[09:30] ---

I'm sorry to unsettle you
by telling you all this.

[09:35] ---

But I wanted you to know that

[09:39] ---

"Watch alone"

[09:40] ---

the same Akito who wounds others
too easily is herself deeply wounded.

[09:46] ---

I wanted to give you an idea
of why I can't leave her.

[09:53] ---

I... I should say something...
I know I should...

[10:03] ---

...but I can't make any words come out.

[10:08] ---

I'm sorry. All I ever do is hurt others.

[10:14] ---

But this is the path I chose.

[10:19] ---

The one I took of my own free will.

[10:24] ---

I'm sorry. And thank you--for everything.

[10:34] ---

I'm frozen.

[10:39] ---

Everything's frozen...

[10:44] ---

It's a chain, a spiral of sadness...

[10:55] ---

...and everything's frozen.

[10:59] ---

I couldn't find the motivation to work,
so I wanted to get some fresh air.

[11:07] ---

I'm sorry. It won't happen again.

[11:37] ---

Here I am to save the day.

[11:39] ---

Ta-da.

[11:53] ---

What? What do you mean?

[11:56] ---

Just what I said: Tohru is in my custody.

[11:59] ---

She'll be mine all night.

[12:02] ---

Hanajima-san,
your phrasing is a little sketchy...

[12:06] ---

You dare to object to
my sudden Nightgown Festival?

[12:11] ---

I think the term is "pajama party"...

[12:14] ---

But no, it's no problem.

[12:17] ---

Excellent. Goodbye.

[12:21] ---

It's no problem,
but it is a little strange.

[12:25] ---

Did something happen to Honda-san?

[12:28] ---

Who called?

[12:30] ---

Hanajima-san. She says Honda-san
is staying the night there.

[12:37] ---

You're fine with ordering out, right?

[12:39] ---

My goodness. Was she really that shocked?

[12:45] ---

Saki-chan might be pissed at me
if she doesn't bounce back...

[12:48] ---

That's a scary thought.

[12:51] ---

Oh, hey.

[12:52] ---

Maybe I should try making dinner.

[12:56] ---

Do we have a cookbook?

[12:58] ---

That's scary! Don't do it!

[13:00] ---

It's okay. I can do it
if I try harder... I think...

[13:04] ---

But maybe you can't!

[13:06] ---

Saki-chan!

[13:07] ---

Has Tohru-chan had dinner?
Is there anything she'd like to eat?

[13:12] ---

Shark fin.

[13:14] ---

That's what *you* want.

[13:17] ---

And you just ate, Saki-*chan*!

[13:21] ---

Mom, she says no dinner.

[13:24] ---

You should make her tea.

[13:27] ---

Oh, you're right! How rude of me! Tea!

[13:32] ---

Megumi?

[13:34] ---

You know what to do.

[13:37] ---

I'm on it.

[13:42] ---

The tea is ready.

[13:45] ---

Oh, thank you...

[13:48] ---

Careful, it's hot.

[13:50] ---

Right...

[13:52] ---

U-Um, Hana-*chan*? What brought you there?

[13:58] ---

You were crying.

[14:01] ---

It was in a voice no one but me
could hear, you were crying so loudly.

[14:09] ---

Something sad happened, didn't it?

[14:13] ---

I... Hana-*chan*, I'm... so confused...

[14:27] ---

My curse has already broken.

[14:33] ---

A girl?

[14:35] ---

Akito-*san* is...

[14:39] ---

Akito's mother.

[14:42] ---

So... I won't see Arisa.

[14:49] ---

"Kureno-*san*"...

[14:53] ---

"Kureno-*san*" is... Kureno Soma...

[15:01] ---

I wanted him to go see Uo-*chan*,
so... I asked him to...

[15:07] ---

But he said he can't.

[15:11] ---

Because... Because he has
someone he needs to stay with...

[15:20] ---

K-Kureno-*san* is a caring man who...

[15:26] ---

...puts someone else's
feelings before his own...

[15:36] ---

I couldn't say anything!

[15:41] ---

So many people have had to help me...

[15:46] ---

...but when it was my turn,
I couldn't do anything.

[15:54] ---

I was useless!

[15:59] ---

Uo-*chan*... Kureno-*san*...

[16:07] ---

You do the same thing.
You put others' feelings before your own.

[16:16] ---

I... worry about you.

[16:22] ---

If you keep taking on
people's feelings like that,

[16:28] ---

and treating them carefully...

[16:31] ---

...and carrying them on your shoulders...

[16:39] ---

I worry that one day
they'll crush you.

[16:45] ---

Look at this, Kyo-*kun*!

[16:47] ---

I bought a new scarf!

[16:50] ---

It even has pom poms!

[16:54] ---

I worry that if they crush you,

we'll never see your smile again.

[17:05] ---

If that happened...

[17:10] ---

If that happened,
it'd be the end of the world.

[17:15] ---

I called her.

[17:17] ---

You told me to hurry,
so I ran all the way here from work!

[17:21] ---

Did you hear us?

[17:23] ---

I heard.

[17:27] ---

So, listen...

[17:29] ---

I'm trash for making you cry.

[17:33] ---

Uo-*chan*, you're not "trash"!

[17:36] ---

Well, you're not "useless."

[17:41] ---

I love you, you dummy.

[17:47] ---

You can stop worrying. I'm all right.

[17:50] ---

I mean it this time.

[17:53] ---

I was right: Kurenno's just like you.

[17:58] ---

You're the same kind of dumb.
So I figure...

[18:03] ---

...I just love dummies.

[18:07] ---

I don't want to make problems
for people like you.

[18:12] ---

So that's the end.

[18:19] ---

That's it.

[18:22] ---

So you loved and lost?

[18:24] ---

Why, you...

[18:27] ---

Megumi, we need to be sensitive right now.

[18:31] ---

But some things just take a long time.

[18:37] ---

Some friends and lovers, too.

[18:40] ---

So it wasn't all for nothing.

[18:44] ---

Well, duh! That's my personal creed.

[18:52] ---

All right, shall we start the party now?

[18:56] ---

Oh, I'll help!

[18:58] ---

My heart pounds as
I'm surrounded by older women.

[19:02] ---

That line again?

[19:04] ---

"Soma"

[19:17] ---

Isuzu-*chan*, you naughty girl.

[19:21] ---

Did you sneak all the way in here?

[19:25] ---

You've been looking for something,
haven't you, Isuzu-*chan*?

[19:31] ---

I know all about it.

[19:34] ---

Would you like my help?

[19:42] ---

They passed out.

[19:43] ---

Yes.

[19:45] ---

I think the chance to take a break
from her own feelings

[19:50] ---

made Arisa feel a little better.

[19:54] ---

Do you think there's any chance left?

[19:58] ---

Well, that may be
another story altogether.

[20:07] ---

Romance is tough.

[20:09] ---

Yes.

[20:12] ---

The sun always comes up again.

[20:19] ---

There's no night that doesn't end...

[20:24] ---

So I'll start again, one thing at a time.

[20:29] ---

I'm home!

[20:32] ---

Shigure-san?

[20:34] ---

I wonder if he's still... sleeping...?

[20:38] ---

What's this scarf doing here?

Could this be mine?

[20:44] ---

Wh-What...?

[20:47] ---

So it is yours?

[20:50] ---

Glad I didn't guess wrong.

[20:52] ---

It was lying all crumpled in the street.

[20:55] ---

U-Um--

[20:57] ---

I washed it,
but not all the stains came out.

[21:00] ---

If that bugs you, buy another one.

[21:04] ---

Stop it, that's not dry yet!

[21:09] ---

Told you.

[21:10] ---

Thank you! I'll never, ever drop it again!

[21:16] ---

Okay, then.

[21:18] ---

You stayed at Hanajima's last night?

[21:20] ---

Yes! Uo-chan came, too,
and we had a Nightgown Festival!

[21:25] ---

A what?

[21:26] ---

It was so much fun!

[21:31] ---

Good morning. Was it a fun party?

[21:34] ---

Good morning!

[21:36] ---

Morning!

[21:37] ---

Good morning!

[21:39] ---

You know, Yuki-kun's cooking last night

[21:42] ---

reminded me of just how much

I appreciate you, Tohru-kun.

[21:45] ---

It was so weird I don't even know if
it was bad--actually, it was *really* bad.

[21:48] ---

"Just remembered it"

[21:50] ---

I almost died!

[21:52] ---

Maybe I really can't do it...

[21:55] ---

I'd like to puzzle those
things out one at a time.

[22:03] ---

Uo-chan, Hana-chan!

[22:05] ---

Yo!

[22:06] ---

Good morning, Tohru-kun.

[22:09] ---

All those things Kureno-san told me.

[23:45] ---

"That's an Unwavering Truth"

[23:46] ---

"That's an Unwavering Truth."

[23:50] ---

[23:52] ---

Updated 2024-01-01 19:31:28 UTC by whimsee